

රුක්සානු මහා කවි
විලදිමිජ්ජ මයාකෝවිජ්ජ

රුක්සානු කෝරා ගන්තේ කොපේදි?



රුසියානු මහා කවි
විලදිමිජ් මයාකෝවිස්කි

රුකියාවක් තෝරා ගන්නේ කෙසේ ද?

විත්තු
සු.කරෝවින්

අනුවාදය
© රන්ජන දේවමිත්තු සේනාසිංහ

ISBN 978-955-0230-14-3

නව පරිගණක සැකසුම
මාලක ලලනවීව

මුද්‍රණය



ප්‍රකාශනය



අගහස් ප්‍රකාශන
717/2, මාදින්නාගොඩ, රාජගිරිය.

ප්‍රථම මුද්‍රණය 2013



රුසියානු මහා කවි
විලදිමිජ් මයාකෝව්ස්කි

ලිකියාවක් තෝරා ගන්නේ කෙසේ ද?

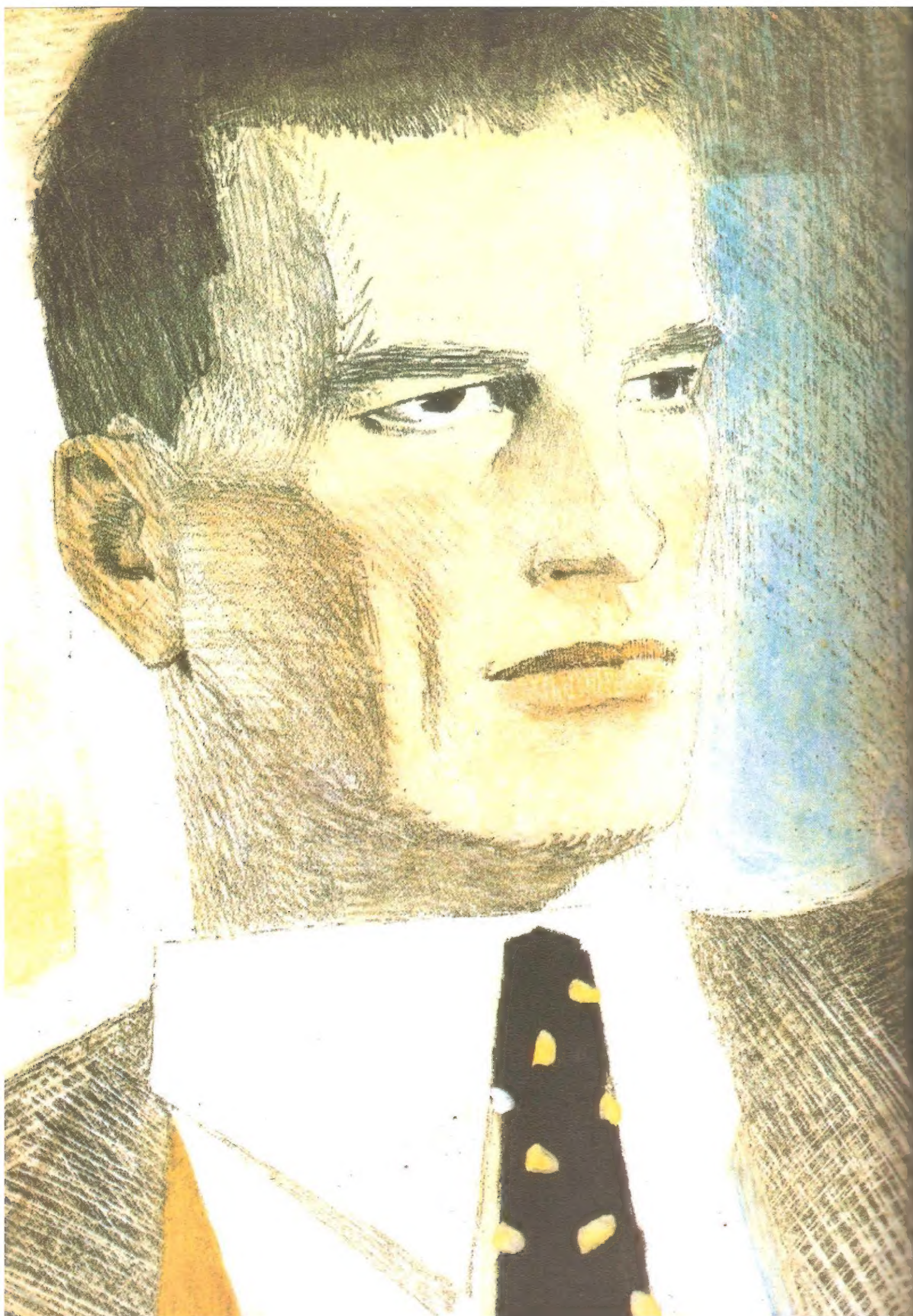


විත්තු
යූ.කරෝවිත්

අනුවාදය
රන්ජන දේවමිත්‍ර සේනාසිංහ



අගහස් ප්‍රකාශන
717/2, මාදින්නාගොඩ, රාජගිරිය.



විලදිමිඊ මයාකෝවිස්කි

මේ නමින් හැඳින්වෙන්නේ 20 වැනි සියවසේ රුසියාවේ වාසය කළ සාහිත්‍යධරයෙක්. ඔහු නාට්‍යවේදියෙක්, චිත්‍රපට තිර රචකයෙක්, චිත්‍රපට අධ්‍යක්ෂවරයෙක් හා නළුවෙක්, චිත්‍ර ශිල්පියෙක් හා සඟරා සංස්කාරකවරයෙක්. එහෙත් ලෝකයේ ජනයා අතර ඔහු වැඩියෙන් ප්‍රකට වුණේ සමාජවාදී අදහස් ඇති, විප්ලවකාරී කවියකු හැටියට.

1893 දී ඔහු උපත ලද්දේ රුසියානු අධිරාජ්‍යයේ බග්දානි කියන නගරයේ. එය අයත් වන්නේ දැන් ජෝර්ජියාව ලෙස හැඳින්වෙන රටටයි. ඔහුට සහෝදරයන් දෙදෙනෙක් හා සහෝදරයින් දෙදෙනෙක් සිටියා. සහෝදරයින් දෙදෙනා කුඩා කාලයේ දී ම ලෙඩරෝග හැදිලා මියගියා. කවියාගේ වයස අවු. 13 දී ඔහුගේ පියාත් ගිලන් වී මියගියා. පස්සේ ඔවුන් මොස්කව් නුවරට පැමිණියා. මයාකෝවිස්කි මොස්කව්හි පාසැලකට ඇතුළු කළත් ගාස්තු ගෙවාගන්නට බැරිවීම නිසා ඔහු පාසැලෙන් ඉවත් කෙරුණා. 1908 දී දේශපාලන කටයුතුවල නියැලෙන්නට පටන් ගන්නා ඔහු ඒ නිසාම නොයෙක් තාඩනපීඩනවලට ලක් වෙනවා. සිරගතව සිටියදී කවි ලියන්න පටන් ගන්න මයාකෝවිස්කි ඉන් නිදහස් වූ පසු චිත්‍රශිල්පියකු ලෙස පුහුණුව ලබනවා. ඔහුගේ කලා ජීවිතය ආරම්භ වන්නේ ඒ ආකාරයෙන්.

මේ කවියා ගැන ඔහු ජීවත් ව සිටි කාලයේ ම පුරාවෘත්ත ගොඩනැගුණා. ඉන් එකක කියැවුණේ, සෝවියට් දේශය නමැති සමාජවාදී රටේ සද්දත්ත යෝදයෙක් ඉන්නා බවත් ඔහු කවි කියනා බවත් ඔහු රතු නැවක පිහිටි කපිතාන්ගෙ අණදෙන කුටියට නැගිලා කියන කවි මහ මුහුදුවලින් එතෙර ඇත රටවලටත් සෝවියට් දේශය රකිමින් මුර සංචාරය කරන නෞකාවලටත් ඇසෙන බවත් ඒ අසන නැවියන් සෝවියට් දේශයේ හතුරන් පළවා හරින්නට යුහුසුලු වන බවත්.

මයාකෝවිස්කි කවියාගේ ශරීර ප්‍රමාණ ගැන කල්පනා කරන විට සැබැවින් ම ඔහුට තිබුණේ යෝධයකුගේ පෙනුමක්. ඔහු ඉතා ම උසයි. ඔහුගේ උරහිස් හරිම පළලයි. ඔහු දවැන්න, ශක්තිමත් පුද්ගලයෙක් වුණා. ඔහුගේ කට හඬේ තිබුණේ අසාමාන්‍ය බලයක් හා අලංකාරයක්. එනිසා පැය ගණන් පුරා ඔහු කවි කියනවා අහගෙන ඉන්න මිනිසුන් රැස් කකා සිටි බව සඳහන් වෙනවා. දේශපාලනයේදී පමණක් නොවෙයි, කවියෙදින් ඔහු පෙරළිකාරයෙක් වුණා. ඒ, සම්භාව්‍ය කවිය විසින් නොපිළිගත් ගැමි වදන් කවියට ඇතුළත් කරමින් සහ අලුත් කාව්‍ය විරිත් භාවිතයට ගනිමින්. ඒ නිසා ඔහු විවේචනයටත් බඳුන් වුණා.

මයාකෝවිස්කි කවියා ජීවත් වුණේ ඉතාම කෙටි කාලයයි. අවුරුදු 36ක් පමණයි. 1930 දී මිය යන මේ කවියාගේ සැමරුම් නිමිත්තෙන් සෝවියට් සංගමය හා රුසියාව විසින් කැපැල් මුද්දර ගණනාවක් නිකුත් කර තිබෙනවා. ඒ වගේම ඔහුගේ නමින් මංමාවත්, උමං දුම්රිය ස්ථාන, නගර හා චතුරශ්‍ර නම් කෙරුණා. රුසියාව විසින් මෑතක නිකුත් කරන ලද කාසියකත් ඔහුගේ රුව යොදා තිබුණා. ඔහු වෙනුවෙන් ඉදිකෙරුණු පිළිම ප්‍රතාපවත් ලෙසින් අදත් නැගී සිටිනවා.

මේ කවියා සැරපරුස පෙනුමෙන් යුතු වුවත් ඔහුට තිබුණේ බොහෝම මට්සිලිට්, කරුණාවන්ත හදවතක්. ඒ නිසා සෙසු සියලු කලා කටයුතුවල නියැලෙන අතරවාරයේ පොඩිත්තන් වෙනුවෙන් ලියන්නත් ඔහු කොහොම හරි කාලය සොයා ගත්තා. සිගිත්තන් වෙනුවෙන් මයාකෝවිස්කි කවියා ලියූ කුඩා පොත් පිංවක් තමයි අද මේ ඔබට ඉදිරිපත් කෙරෙන්නේ. රුසියානු බසින් මයාකෝවිස්කි කවියා ලියූ ඒ කවි මෙහි සිංහල බසින් පළ වන්නේ, හැකිතාක් දුරට සිංහල කාව්‍ය සම්ප්‍රදායයට ගැලපෙන ආකාරයෙන් හැඩගස්වාගෙනයි. ඒ, 2013 වසරට යෙදෙන මයාකෝවිස්කි කවියාගේ 120 වැනි ජන්ම සැමරුම නිමිත්තෙන්.

මගේ වයස වැඩි	වෙනවා
ප්‍රභේදිම දහ අට	වෙනවා
වැඩකට යා යුතු	වෙනවා
“කොහි යන්නද ?”	විමසනවා

කම්කරුවන් බඳව	ගන්න
ඇබර්තු ඇත පිරිල	ඔන්න
‘ලි ඉරන්න බඩු	හඳුන්න
සමතුහි මෙහි වැඩ	කරන්න’

පළමුව ලි කොටස	ගන්න
හරි මිම්මට කපා	ගන්න
ලෑලි එයින් ඉරා	ගන්න
එකට තියා සවි	කරන්න

වැඩ කරනා	කඩිමුඩියට
කියනට වැඩ	දඩිබිඩියට
කැපුම යටින්	හරිහරියට
කුඩු විසිවෙයි	‘සර-සරයට’



දැන් තියෙන්නෙ යතු කැටයේ වැඩ	ටික
ලෑල්ල යතු ගා ගැනුමයි	ඔපයට
යතු කැටයෙන් එන ලී පටි	හරියට
සෙල්ලම් බඩු මෙහි ගෑ කහ	සුරුවට

බෝල හැඩය ලියෙන් කර	ගැනුමට
අප යනවා පට්ටල්කරු	හමුවට
ලාව්වු හා පා හැඩයට	සවිකොට
මෙන්න හැඳු පුටු මේස ද ඔබ	හට



පට්ටල්කරුවකු හැටියට වැඩ කෙරුමත් නරක	නැතේ
ඉංජිනේරුවකු විමෙන් වැඩ සේවෙට ඉඩ	සැදෙතේ

එහෙම වුවොත් නිවෙස් තනා දීමට මම කැප	වන්නෙමි
ඒ ගැන මට ඉගැන්නුවොත් වැඩ ඇති මිනිසෙක් වන්නෙමි	

මගේ හිතට ඕනෑ තාලෙ සැලසුම් පළමුව	ඇඳිනෙමි
වාසනාව, සතුව ගෙනෙන නිවාස ඉදිකර	දෙන්නෙමි

ඉදිරිපස පෙනුම මේකයි - මිදුල මෙයයි, සාලෙ	මෙයයි
ඕනෑම කෙනෙකුට තේරෙයි - මේක නෑන	කාමරයයි

සැලසුම දැන් සූදානම් - කොල්ලොත් අපෙ	සූදානම්
වැඩේ ටිකක් අවදානම් - ප්‍රවේසමයි, “කට, කට,	හිමි”



සිය ගණනක් එක ලෙස	වැඩ
කරනව සිය ගණනක්	වැඩ
අඹර සිසාරා හැඩ	වැඩ
වෙව් නැගෙනවා - 'උඩ	වැඩ'

කෝටු කැබලි ගෙන යනු හා	සරියෙන්
බාල්ක ඔසවන්නේ	දොඹකරයෙන්
පෝරණුවේ පුච්චාගත්	ගඩොලින්
බිත්තිය ඉහළට නැග යයි	වේගෙන්

අමාරු වැඩ ටික දැන් කෙරෙනා	තැන
හරිම උසය, "පය ගනු බොරු, සියොතුන"	
වහලය ඉදිකෙරුවා එහි	මැනවින
නිවස අපුරුයි නෙත් සිත්	පිනවන

ඒ සුවිසල් මහරම් නිවසේ	ඇති
නිවාසවල පොඩ්ඩන් නිවසනු	ඇති
උන්ගේ දඟ කෙරුමට ඉඩකඩ	ඇති
සැප පහසුව නිති සලසා දෙනු	ඇති



ඉංජිනේරුවකු විමට ඇත් නම් මං හරි ආසයි
 දොස්තරවරයකු විමට පුළුවන් නම් ඊට හොඳයි

රෝගිව සිටිනා දරුවන් - ගේ දුක විමසන්නට යම්
ඒ ශිල්පය කියා දෙනොත් - දිවි ඇති තුරු ණයගැති වෙමි

පේත්යාගෙ නිවසට යමි - පෝල්යාව බැහැ දකිනෙමි
තොරතුරු කිමිදැයි විමසමි - අසනිපෙත් දැයි අසනෙමි

“නැතිවද කැක්කුමි බඩේ - හැදුනද උණ මේ විඩේ”
“ඉවසන්නට බැහැ ලෙඩේ - දොස්තර කෝ ? හරි වැඩේ”

“ඇදලා පෙන්නනු දිව - කටුව තබනු දිව යට
යෙහෙකි පිරික්සනු තව - සුව කෙරුමට සදහට”

“එතෙක් මෙන්න මේ කුඩෙන් - ගනු තේ හැඳි දෙක බැගින්
දැමලනු තහනමි, සිටින් - දෙදිනක් නොබැසම ඇඳෙන්න”



හරක හැනේ	වෙදුදුරුකම
රිට හොඳය	කමිකරුකම
එවැඩ කරන	දැනමුතුකම
දෙනොත් කරමි මගෙ	යුතුකම

හැගිටිනු, වැඩට	යනු
හලාවේ අණ	අනුයනු
වේලාව	නොවරදනු
නොපමාව කමිහලට	පැමිණෙනු

සිය දහසක් එහි	ජනයා
කඩයන් මෙන් නොව	මැලියා
වැඩෙහි නිමග්නව	සිටියා
බැලුම පවා දේ	සිරියා

තනිවම නොකළ	හැකි
වැඩය එකතුව කළ	හැකි
යකඩ වුව	කපතැකි
කතූරකින් වුව, විකුමි පෑ	හැකි

දොඹකරයෙන් - යකඩ	කඳුන්
අසුරු සැනින් - ගෙන යයි	දැන්
යන්තරයෙන් - “දඩං	බිඩං”
ගාන සරෙන් - තැලෙයි	සොඳින්



රැගෙන ළමුන් - ගමන්බිමන්
කෝවිචියෙන් - යනු රිසියෙන්
හනි හනිකෙන් - ලි දඬු මෙන්
පිලි තනන් - පාර එළන්

ටින් උණු කරනෙමු - යන්තර පදවමු
සැම වැඩ එක ලෙස - වටිනා බව දනු

මා ඇණ සැදුවොත් - මුර්ච්චි ඔබගෙයි
සැමගෙ එකතුවෙන් - යන්තර තැනෙනෙයි

එක සම ලෙස සක - සා ගත් සිදුරැයි
ඒවට සරි ලෙස - කළ ඇණ සොඳුරැයි

තනිව නොකළ හැකි සුවිසල් කැලී
සැවොම එකතු වී කර නොව මැලී

එහි දුම්ලනවා - මෙහි හඬ දෙනවා
කම්හල පුපුරා - වැටෙයි සිතෙනවා

ඔන්න ඔහොම වැඩ වෙව්
දුම්රිය සැදෙමින් වඩි
අප හැම සිත් ඔද වැඩි
එය දැකුමෙන් තුටු වෙව්



කම්මලෙ වැඩවල නරකක්	නැත්තේ
ඒත් ට්‍රෑම් රථයයි සිත්	ගත්තේ
කොන්දොස්තර මහතකු හැටියට	මට
පුහුණුව දෙන්න, එහි වරදක්	නැත්තේ

සෑම තැනකටම එහි යා	හැක්කේ
ටිකට් මැසීම හැම විට අතෙ	අත්තේ
දවස පුරා ගමනෙම	නියැලීමට
රැකියාවෙන් ඉඩ සැලසෙනු	අත්තේ

“වැඩිහිටියනි මෙහෙට එන්න - ඔබහට හිමි අසුන මෙන්න
දරු පැටවුන් ටිකට් අන්න - අතන අසුන් වෙන් කරන්න”



වහිතාවක රිය තුළට නැඟුණු විට
 ඩාල ද වැඩිහිටි හේද නොසලකා
 අසුනක් පිරිනැමුමයි හොඳ යුතුකම
 පිරිමින් දහ යුතු කරුණුයි මේවා

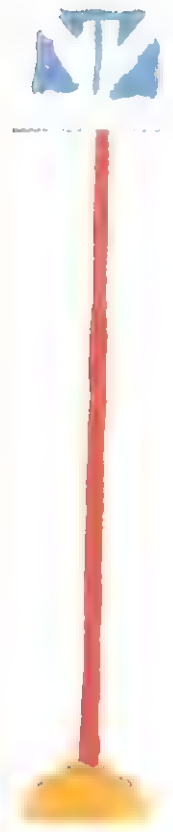
ඩාල මහලු හේදය නොතකන්නේ
 ප්‍රවේශපත් හැම දෙන අරගන්නේ
 පිලි දෙකක් උඩ යන ගමනකි මෙය
 පොඩි වැරදීමෙන් රිය පෙරළෙන්නේ

රැකියාවට කඩට
 නෑදෑ මිතුරන්
 රෝහල, රඟහල,
 වෙන ගෙනයමි, හේද

කොන්දොස්කරකම
 රියදුරකම හරි
 විනිත රියදුරකු
 ඉගැන්වුවොත් යස

පිළිට
 බැලුමට
 පොත්හල
 කුමට?

හොඳයි
 අගෙයි
 වන්න
 අගෙයි



ගිලන් රථය වේගෙන් පදවා	යම්
ගිලනුන්ගේ ජීවිත බේරා	දෙමි
මහජනතාවගේ සහයද	පතනෙමි
පාර ඉඩ දෙනොත් ඉහළින්	අගයමි

රේල් පිලි එළලා නැති	තැන්වල
යා ගත නොහැකිව කල් ගතවන	කල
පිහිටට සිටිනුයේ බස් පොළ, රිය පොළ	
සුළු කුලියක් දී යා හැක නොව	ලත

ගොඩ වෙමු - හනික	යමු
නළා නද නොම	අගයමු
හිතිය ද	අනුයමු
මුදල් ගෙවලා හනික බැස	යමු





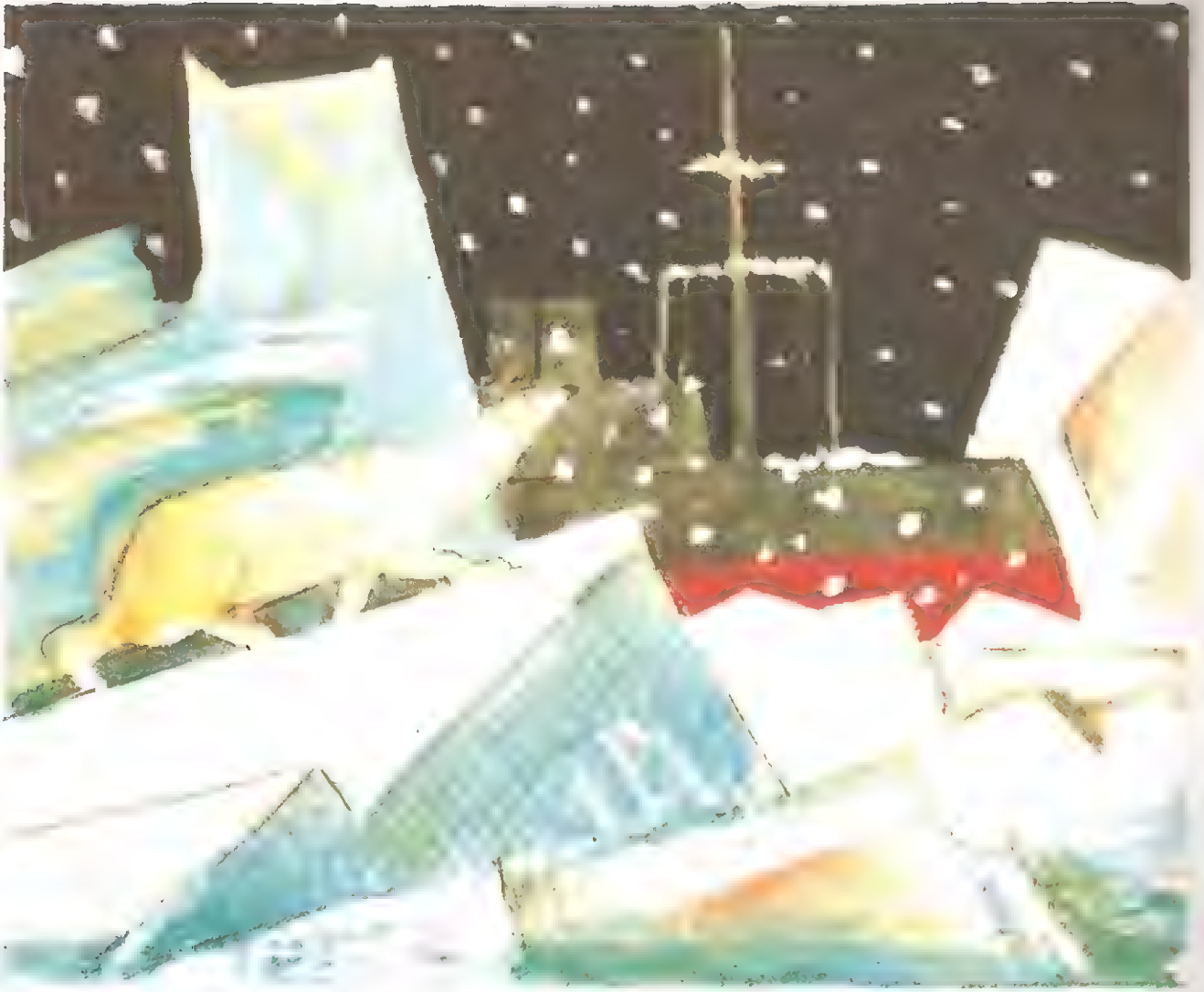
රියදුරුකම නරක	නැතේ
මහජන සේවය	සඳුනේ
ඒ සේවෙම අහසින්	ගොස්
සලසනු බැරි කමක්	නැතේ

අහස් සැරිය	පදවන්නට
උගන්වනු මැනවි මා	හට
සඳ, හිරු, තරු	ජයගන්නට
මිනිස් බලය	පෙන්නන්නට

ඉන්ධන ටැංකිය පුරවා	ගන්නෙමි
ඇන්ජිම සැණෙකින් පණගන්වා	ගමි
අහසේ ඉහළට වේගෙන්	පදවමි
කුරුල්ලෙන් නුඹලව මම	පරදමි

අවිවට වැස්සට බිය නොම	වන්නෙමි
වලා වටා වැහි මොහොතින්	යන්නෙමි
මුහුදු ලිහිණියකු වාගේ	පියඹමි
සැණෙකින් සමුදුරු තරණය	කරනෙමි

වටේ මහ කන්දක් - යන්ට යන්නේ මොහොතක්
 රටකින් තව රටක් - බලා යන්නට පැය කිහිපයක්
 ඇතොත් වෙයි පමණක් - නැතේ සිත තුළ සැකයක්
 තවත් නැත බෙදුමක් - මුළු ලෝකයම එකම යායක්



අහස් නැවියකුගෙ කාරියෙ වරදක් මට	නොදැනේ
මුහුදු නැවියකුගෙ කාරිය රිටි හොඳය	සිතුවේ
මාස ගණන් මුහුදු මැදින් යන දුෂ්කර	ගමනේ
වගතුග මට කියා දෙතොත් අගයෙ නිමක්	නොපෙනේ

දිය සුළි සැඩ සුළු මැදින් - අයිස් කුට්ටි බිඳිමින්හේ
 බිය සැක පළවා හරිමින් - නව බිම් සොයමින් යන්නේ

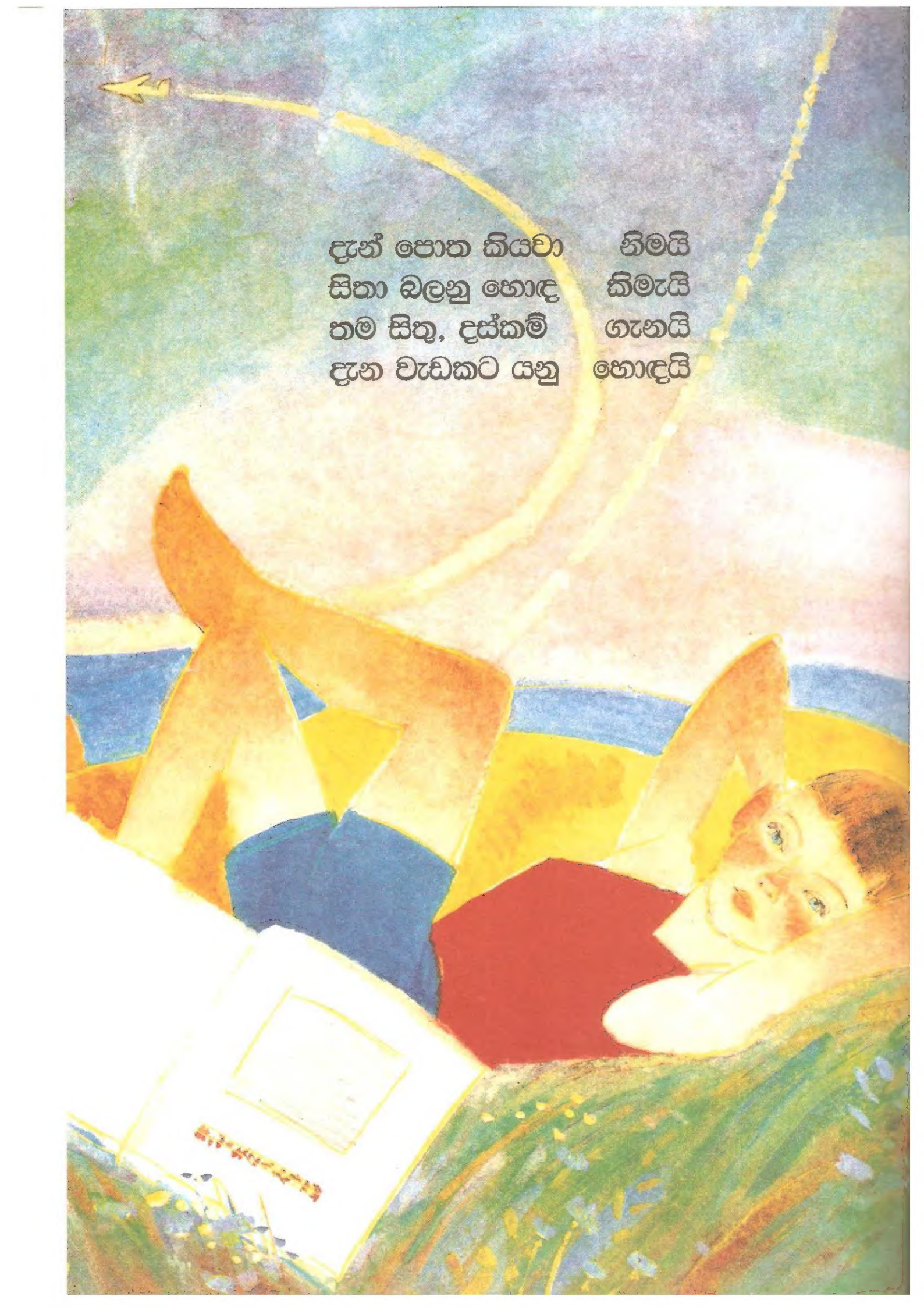
හිස් වැසුමේ	ලෙලදෙන්නේ
පටිය මුහුදු රළ	වැන්නේ
නැංගුරමේ	රූපයකින්
නැව් කඩාය හැඩ	වන්නේ



හේල හෙලෙයි රැල්ල	නැගෙයි
නැව් පැද්දෙයි අප	විසිවෙයි
දියට නොවැටී බළලුන්	මෙත්
කුඹ ගසේම එල්ලී	ගන්

මාරියාවෙ යටත්	වෙයන්
මුහුද කුණාටුව	පලයන්
නුඹට බියෙන්	පලාදවන්
යැයි සැරවැර පා	නොකියන්

දකුණු ධ්‍රැවය දක්වා	යම්
එහි තොරතුරු සොයා	ගනිමි
හැකි වුවහොත් උතුරු	ධ්‍රැවය
සොයා ගනිමි, එහි	නිවසමි

A child with brown hair is lying on their back on a green grassy field, reading an open book. The child is wearing a blue shirt and red pants. A large, bright yellow shooting star with a long tail is streaking across the sky above them. The sky is a mix of blue, purple, and pink. The child's face is lit up with a smile as they look at the book.

දැන් පොත කියවා නිමයි
සිතා බලනු හොඳ කිමැයි
තම සිත, දස්කම් ගැනයි
දැන වැඩිකට යනු හොඳයි



රුසියානු මහා කවි
විලදිමිර් මයාකෝව්ස්කි

රුසියාවක් තෝරා ගන්නේ කෙසේද?



අගහස් ප්‍රකාශන

717/2, මාදින්නාගොඩ, රාජගිරිය.
0112793671 | 0773985968
roma.lanka@mail.ru

ISBN 978-955-0230-14-3



Rs. 200/-

9 789550 230143